

Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

ho vech Janik da zimesi diou orc'h a roulenan,  
- Janedik so re yaouankik evit eur blaves ma zaou,  
~~Janedik~~ a so re yaouankik, zo Jaedik da condu *à* n'ace zo,  
- -  
me genero eur plac'h didani anerei met comandi  
hag eur vaguerz didan hi a diskou e vaillouri, -  
passet hu *me./ben* den yaouank mar e da paris a iet  
(p34) an distro demeus *han/*ar bresel ne vihor ket refuset.

—  
34

heurtat ...  
Dor balarmor hu bet em si met Janedik so chomet clan,  
- mar caret hu em reit dimen ce deus me /pa n peus hi goulenet  
great i sorfet gant hi aman/breman rag et honnen nen don ket  
-  
heurtat..... Janedik.....  
eur bouchik ar guir garante digenorc'h a roulenan, -  
-oh hui ne vec'h ket reuset nevit eur bouchik na daou  
glac'har bras em meus em c'halon diboa/difon, mom ni pried,/prieou,  
-  
ar certen dut so er vro man a nin ket james er fad,  
ah eman  
nemant ato parlant drouc prsek, ato parlant voar ar stad,  
gant an  
me madou a ielo gant hê kent e vihen bars ar bed  
kaus e mant lako facheri e iec'h biskoas na neus bet.  
-  
ar pagik bodinio  
-  
3 Pagik ar roue so prisonet  
pbalamour eun tollik en deus groet -

## Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

(1) pagik ar roue so prisone  
 blamour eun tollik diavis  
 2 pagik ar roue so prison e pbaris.

--

. . . . . so prisonet

(p. 35) et moi aussi en prison. si on avait su.  
 a me ma eunan, mar vise gouiet

35

me renke kaout eur messenger  
 da scrifa den daou pe tri lizer

da gass da paris ~~a~~ da gemper, da Landreguer

150 anter kant/ kant leo hag anter c'hant a tro voar dro a zo, pe wardro,  
 à so tre paris ha boudinio.

a me meus ho gret hé a/en eur ~~nosas~~ ter nozas  
 a me meus ho gret en eunouza  
 ia ne non ket chomet pel em plac -

pe met e digouet e boudniou

met e an dugentil e coaniou/o  
 an itron

Gand an duchentil deuz ar vro  
 ar bal ag an danç e font an dro,

- hevat hevat tud an ti man ..  
 kenkous . .dar br a dar bihan  
 palec'h e ~~mark~~ /markises an timan  
 marchi

Cetu ema dusen -s hi camb  
 en g/ bars ny  
 ouet hu di kaouet p/mar peus c'hoant

bonjour bonjour mquises an tima  
 cetu ar lizriou eus o breurik koant  
 ho preuc'hik

vis à vis de « gant an duchentil... gand hi en be zorn eur/n hanap  
 deuz a win ru a wella grap

- Pagik iank, k(.....)é  
 Peré kelou zo ganoudé

## Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

- Ar c'helou a'zassan d'ar vro  
zo ganin intron

a lako trist mer a galon/a lakaio trist ho kalon :

ho prerik paour a zo war var,  
ar *mak pe des* klevet  
losket/*leusket* he hanap e des gret,  
ar gwin zo (...) war an doll  
ken oa ru an doall oll

36

a i sol dei voar hi barlen  
ha i gommancas a d'olen -

—

ne oa ket nei vit hi len mat  
gant an daelou tont eus he/hi daoulagat.

—

staghet daouzek mar ma c'haros  
ha me ia da paris a fenos

mar neus ket avalc'h a daousek (sternet)  
stget en hi pemzek -

ne pe grêfe eunan peb eur,  
mvarfé  
mes men argant voalc'h évit è gober

—

tud a paris voa soa/soueset  
souciet  
*croif* petra voa neve arruet,  
petra e neve erruet aman  
pa grenè ar *marbz*/palès ghistman

—

pa gren an paiou aman

marquis boudinio tont e fales  
evit sikour buez breurik kes,  
he p

—

hevat Roue ha rouannes  
chetu me so digouet no pales

evit gout congé me breurik kes

—

mar ret hu dimen congé me breur kouent/koant  
na vanko dor hu aour nag argant .

p. 121<sup>22</sup> vanko d'oc'h nag

—

37

Dustank

Liedik

—

Laret hu din me maerones  
 pelech e cafen eur vates  
 eur plachik koant divar ar mes,  
 meus ket affar ar voc'hisses

—

oet tu dan gher laret dan autrou,  
 ac'hoas vintin me zigoueo  
 me gass/zo ghene ma breur belek  
 parlant duton me ne ren ket.

Rag prech

—

heurat dorc'hu *boilk* ar stang  
 chetu aman femellen koant  
 chetu aman eur femellen      au crayon: ha *c'hoaz* nema ket deit d'ho ti  
 met or pelso deus hi goulenn      Oh nan evit gant joa enn hi

—

za ket e si/*no* ti gant hi grae vat,  
 a gouelo a ra e/he zaoulagat  
 - perac a ouel hi zaoulagat  
 ze ket am mizi *ment*/gant e grae vat,  
~~perac a ouel~~/Janedik zo aket em si  
 nemet azeat a ~~command~~<sup>23</sup>  
 eur vates vat vo didan hi

—

autrou ne non ket deut ho ti

<sup>22</sup> Suite p. 121.

<sup>23</sup> Rayé au crayon.

—  
 petra so a neve a bord,  
*pen* zo man an dut hen ho apoues

.....  
 .....  
 .....

121

<sup>43</sup>ne oa ket roas eun heur sonet  
 peus ket  
 pe voa hi varo voa signet  
 ne

—  
 ha monet dam gamb na hallan ket,

— —  
 mar dibenfet hui/hu me breurik koant -  
 laket i pen den voar eur plat argant  
 hu  
 me he gasso ghene bars ma gamb  
 me a sello deut an pe mo r'h/c'hoant -

—  
 (me lako me friet emes *targuis*)  
*ret an tig.*  
 (lec'h buken roue lako hi an no mui)  
 h

<sup>44</sup>mil mallos dor en ho besiou !  
 mallos d'or hu/tadou a mamou  
 ni poa ket aoach a madou  
 ebars ar maner bodiniou.

—  
 mallos d'or roue a rouanes  
 a pes lazet me brukes

---

<sup>43</sup> Suite de la page 36.

<sup>44</sup> En marge à droite.

mil mallo d'or hu galouet  
                                   gad ar vretoned  
 va doue pe true ousin,  
 bodinio          e guittin

fanchik

~~(P.)~~ me vuel fanchon dont dar vele/in  
 digant t/deve/ancher lien,  
 tivancher lien i boutou ler  
 da vuel i dicouc/doucik meliner.

—  
 bonjour dit potrik ~~ar~~ miliner  
 e mout valo gant ar velin  
                           Deus ganin da lok ann dour  
                           hag ar veil a valo flour.  
 ya me so or ber gren ~~ar~~ bleut,

pe cortos e yeen e sac'h  
 ma ra bouchet dar plach,

122

ar plach yaouank a lavaré  
 me garfé but melinerez *trè*.

—  
 hui a vo sur milinerez  
*ne* wellon groéc vo en ar barez

—  
 pe iefet da foar a dar marc'hat  
 vo n'o chacot gue(*r*)z boutaillat

—  
 he(*ur*)vat he(*ur*)vat dorchu ta fanchon  
 ha deut so leis en dao vron

## -XX- (pp. 123-6) LE PAGE DE BODINIO

- 1 Le page du roi est prisonnier  
A cause d'un coup qu'il a fait,  
A cause d'un coup malencontreux  
Le page du roi est en prison à Paris
- 5 ..... est prisonnier  
Et moi-même si on l'avait su.
- Il me faut trouver un messenger  
Qui m'écrive deux ou trois lettres  
Pour porter à Paris et à Quimper
- 10 Il y a cinquante (lieues) environ  
Entre Paris et Boudinio
- Et je les ai faites en une nuit,  
Oui, je ne suis pas resté longtemps en place!
- 15 Quand il arriva à Boudiniou,  
Les gentilshommes étaient à dîner,  
Le bal et la danse allaient leur train.
- Bonheur, bonheur, gens de cette maison,  
Aux ..... comme aux .....  
Où est la marquise de cette maison ?
- 20 - La voilà là-bas dans sa chambre,  
Allez la trouver si vous le désirez.
- Bonjour, bonjour, marquise de cette maison,  
Voici les lettres de votre frère joli.
- 25 Et il les lui jette sur les genoux  
Et elle commença à les lire
- Elle n'arrivait pas à les lire bien  
Avec les larmes qui coulaient de ses yeux
- Attachez douze chevaux à mon carosse  
Que j'aïlle à Paris cette nuit.
- 30 Et quand il en crèverait un par heure,  
J'ai assez d'argent pour le faire.
- Les gens de Paris étaient étonnés  
(De voir) ce qui était arrivé de nouveau :
- 35 La marquise de Boudinio venant au palais  
Pour sauver la vie de son frère chéri.

.../

Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

- Bonheur, roi et reine,  
Me voici arrivé dans votre palais.

Si vous me donnez la grâce de mon frère joli,  
Il ne vous manquera or ni argent.

40 - Il n'était pas une heure sonnée  
Que sa mort était signée.

- Allez dans ma chambre je ne puis pas  
Si vous décapitez mon frère joli.

45 Mettez sa tête sur un plat d'argent,  
Je l'emporterai avec moi dans ma chambre.  
Je la regarderai quand j'aurai envie.

Je mettrai mon époux en (            )  
Là où jamais le roi ne mettra plus son (            )